

CRONOLOGIA DE BIEL LLINÀS

CAT

1920 – El rei Alfons XIII tria una parcel·la de 20.000 m² de Moncloa, que se cedirà en usdefruit a l'Estat francès per a la fundació d'una institució que promogui els estudis hispànics. El 22 de maig el rei en posa la primera pedra.

1928 – 20 de novembre. Inauguració de la Casa de Velázquez, acollida per un palau historicista amb la façana principal coronada amb dues torres castellanques. La parcel·la quedava circumscrita dins els terrenys de la Ciutat Universitària de Madrid.

– L'escultor naturalista Emmanuel Frémiet crea l'escultura eqüestre del pintor Diego Velázquez, que simbolitzarà la institució, present als jardins del Museu del Louvre fins a 1934.

1935 – Acaben les obres de la Casa de Velázquez, completada amb les ales laterals i el pati del palau, l'escultura eqüestre de Velázquez i les cases-taller dels jardins.

1936 – 17 de juliol. Comença la Guerra Civil espanyola amb el cop d'estat fallit liderat pel general Francisco Franco i Emilio Mola des del Marroc per a enderrocar la II República.

– 15 de novembre. El bàndol revoltat entra a la Ciutat Universitària de Madrid i l'endemà ocupa la Casa de Velázquez per a assetjar la capital. Després de dos mesos de batalla entre trinxeres, els nacionals desisteixen.

– 16 de novembre. A les 15.45 h el comandant de les forces republicanes mecanografia una ordre de demolició de la Casa de Velázquez i la signa amb la paraula *hecho* escrita a mà, tot i que mai s'arribaria a fer. Aquella setmana, diversos diaris madrilenys publiquen cròniques contradictòries que atribueixen el control de l'edifici als dos bàndols.

1939 – Victòria nacional i fi de la guerra. El dictador entrarà a Madrid travessant una Ciutat Universitària bombardejada pels dos bàndols. Tot i la reforma i la monumentalització franquista, la Casa de Velázquez i l'estàtua eqüestre romandran vint anys en ruïnes. S'arriba a conèixer com a *Casa de la Lepra*.

1956 – Construcció de "Arco de la Victoria", l'únic commemoratiu aixecat al mateix lloc del conflicte, encara avui porta d'accés a Madrid des de la Corunya. Originalment, el projecte incloïa una escultura eqüestre del dictador a la base, però finalment es col·locà al "Ministerio de la Vivienda" el 1959 i hi estigué fins a 2005.

1955 – Es torna a fondre l'escultura de Diego Velázquez a partir del mateix motlle, en un taller madrileny, i es torna a col·locar als jardins de la institució francesa.

1957 – 15 de març. Celebració del 50è aniversari de la Casa de Velázquez.

1959 – 26 de maig. Després de quatre anys d'obres, costejades per la República Francesa, es reobre el palau, reformat en un estil neoclàssic i terrat pla, en un context de crisi política i econòmica derivada de l'impacte de la Segona Guerra Mundial.

CRONOLOGIA _ BIEL LLINÀS

CAST

1920 – El rey Alfonso XIII, elige una parcela de 20.000 m² de la Moncloa que se cederá en usufructo al estado francés para la fundación de una institución que promueva los estudios hispánicos. El 22 de mayo el rey pone la primera piedra.

1928 – 20 de noviembre. Inauguración de la Casa de Velázquez, acogida por un palacio historicista con la fachada principal coronada con dos torres castellanas. La parcela quedaba circunscrita dentro de los terrenos de la Ciudad Universitaria de Madrid.

– El escultor naturalista Emmanuel Frémiet, crea la escultura ecuestre del pintor Diego Velázquez que simbolizará la institución, presente en los jardines del museo Louvre hasta 1934.

1935 – Terminan las obras de la Casa de Velázquez, completada con las alas laterales y el patio del palacio, la escultura ecuestre de Velázquez y las casas-taller de los jardines.

1936 – 17 de julio. Empieza la Guerra Civil española con el golpe de estado fallido liderado por el general Francisco Franco y Emilio Mola desde Marruecos para derrocar a la II República.

– 15 de noviembre. El bando sublevado penetra en la Ciudad Universitaria de Madrid y al día siguiente ocupa la Casa de Velázquez para asediar la capital. Tras dos meses de batalla entre trincheras, los nacionales desisten.

– 16 de noviembre. A las 15:45h el comandante de las fuerzas republicanas mecanografía una orden de demolición de la Casa de Velázquez y la firma con la palabra “hecho” escrita a mano, aunque nunca se llegaría a hacer. Aquella semana, varios diarios madrileños publican crónicas contradictorias que atribuían el control del edificio a los dos bandos.

1939 – 1 de abril. Victoria nacional y fin de la guerra. El dictador entrará en Madrid atravesando una Ciudad Universitaria bombardeada por los dos bandos. A pesar de la reforma y monumentalización franquista, la Casa de Velázquez y la estatua ecuestre permanecerán veinte años en ruinas. Se llega a conocer como *Casa de la lepra*.

1956 – Construcción del Arco de la Victoria, el único arco conmemorativo levantado en el mismo lugar del conflicto, todavía hoy puerta de acceso a Madrid desde la Coruña. Originalmente, el proyecto incluía una escultura ecuestre del dictador en la base, pero finalmente se coloca en el *Ministerio de la Vivienda* en 1959 y estuvo hasta 2005.

1955 – Se vuelve a fundir la escultura de Diego Velázquez a partir del mismo molde, en un taller madrileño, y se vuelve a colocar en los jardines de la institución francesa.

1957 – 15 de marzo. Celebración del 50 aniversario de la Casa de Velázquez.

1959 – 26 de mayo. Después de cuatro años de obras, costeadas por la República Francesa, se reabre el palacio, reformado en un estilo neoclásico y azotea plana, en un contexto de crisis política y económica derivada de la Segunda Guerra Mundial.

CRONOLOGY BY BIEL LLINÀS

ENG

1920 – A 20,000 m² plot of land in the Moncloa district of Madrid is chosen by King Alfonso XIII so that its use can be granted to the French State for the foundation of an institution to promote Hispanic studies. On May 22nd, the King lays the first stone.

1928 – November 20th. The inauguration of Casa de Velázquez in a Historicist palace with a main façade crowned by two Castilian towers. The plot of land stands in Madrid's Ciudad Universitaria, its university complex.

– Naturalist sculptor Emmanuel Frémiet makes a sculpture of painter Diego de Velázquez mounted on horseback, which will come to symbolize the institution. It stands in the gardens of the Louvre until 1934.

1935 – Work on the construction of Casa de Velázquez is completed with the finalization of the lateral wings and courtyard of the palace, rounded off by the equestrian sculpture of Velázquez, and the studios with accommodation in the gardens.

1936 – July 17th. The outbreak of the Spanish Civil War, following a failed coup d'état by General Francisco Franco and Emilio Mola, launched in Morocco in order to overthrow the Second Spanish Republic.

– November 15th. The rebel army enters Madrid's Ciudad Universitaria, occupying Casa de Velázquez the following day in order to lay siege to the capital. After a two-month battle in the trenches, the Nationalists withdraw.

– November 16th. At 15:45 hours, the commander of the Republican forces has an order typed for Casa de Velázquez to be demolished, signing it with the handwritten word "done", although it is never actually pulled down. That week, several Madrid newspapers publish contradictory accounts, attributing control of the building to both sides.

1939 – April 1st. The Nationalist victory and end of the war. The dictator enters Madrid, crossing a Ciudad Universitaria bombed by both factions. Despite reforms and the construction of monuments during the Franco regime, Casa de Velázquez and the equestrian statue are left in ruins for twenty years. The building comes to be known as the *Leper House*.

1956 – The construction of the Arco de la Victoria (Triumphal Arch), the only commemorative arch built on the site of the battle and today the gate to Madrid from La Coruña. Originally, the project features a sculpture of the dictator on horseback at the bottom, but in the end the statue is erected close to the *Ministry of Housing* in 1959, where it remains until 2005.

1955 – The statue of Diego de Velázquez is re-cast using the same mould in a Madrid workshop and it is re-erected in the gardens of the French institution.

1957 – March 15th. The celebration of Casa de Velázquez's 50th anniversary.

1959 – May 26th. After four years of building work, paid for by the French Republic, the palace re-opens, refurbished in neo-classical style with a flat roof in a scenario of politic and economic crisis due to the consequences of the Second World War.